

Samari boro hinnantaa filla yaasayantaa



Gaawo soŋoy ūennoo

Irkoy Meeūennoo fillaa

Samari boro hinnantaa filla yaasayantaa

Parabole du Samaritain

Texte tiré de la Bible, Luc 10:25-37

Illustrations: Mbanji Bawe, Cameroon, 1997 ©

Traduit par: L'équipe Songhay de Gao

La langue: Songhay de Gao

HĀAYANEY NE

Tous nos remerciements
à l'équipe Songhay de Gao
pour son aide multiple
porté à la réalisation de ce livret.

1. Macin se Isa na fillaa woo har?
2. May ti borey kaŋ na Isa sii? Macin no i nee?
3. Macin ka duu aroo kaŋ ga koy Žeriko?
4. Boro hinkaa kaŋ n'dii a, macin no i n'a tee?
5. Macin no fillaa woo g'a har ir se?

Illustrations: The Art of Reading 3.0, © 2009 SIL International

Édition expérimentale

Mars 2012

© L'équipe d'alphabétisation Songhay

B.P. 13
Gao
République du Mali



Woo banda ga, Isa nee a se: «Ni do, boro hinzaa woo ra, may no ka bora a kaƙaƙaƙa fondodunbukey gamay ra tee nga cinaa?»

A nee: «Bora a kaƙaƙaƙa hinna se.»

Isa nee a se: «Koy, de ma takaa din da tee.»

Préface

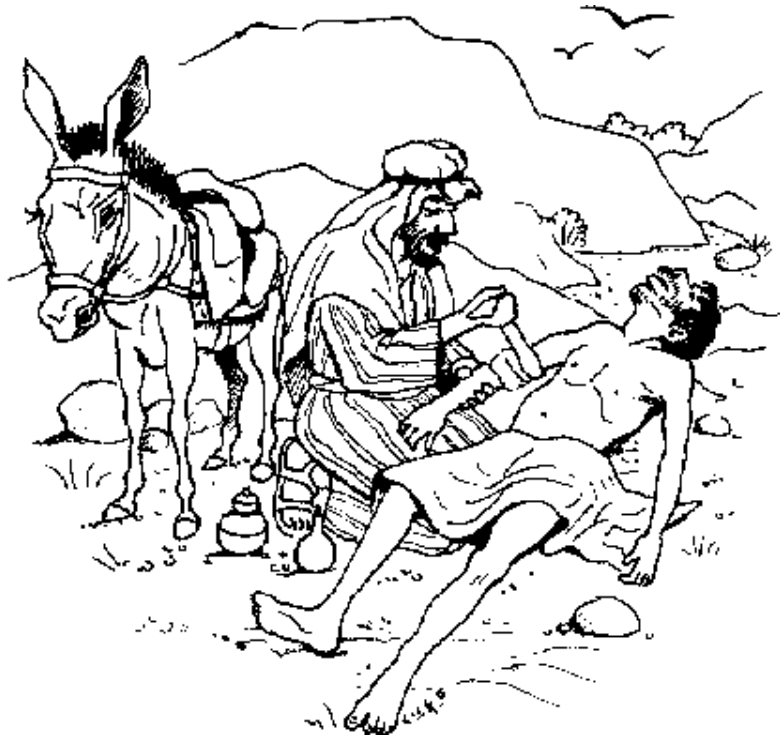
Il y avait plusieurs objectifs pour lesquels on a produit ce livret. Le but original est fondamental, c'était de présenter des livres davantage écrits en songhay pour les locuteurs songhay néo-alphabets. C'était décourageant pour les nouveaux lecteurs songhay, après avoir appris à lire et à écrire dans leur langue, de découvrir qu'il y'a peu de littérature écrite en songhay. Une autre raison pour laquelle on a créé ce livret est d'aider les enfants des locuteurs songhay à lire avec compréhension les histoires bibliques dans leur propre langue. On a voulu produire ce livret encore plus pour aider les adultes songhay à lire, écrire, et mieux comprendre leur propre langue par écrit, ce qui peut aussi faciliter la transition plus tard à lire et écrire en français, la langue de communication officiel au Mali.

Addalil boobo se ir na tiiraa woo tee. Addaliloo assiloo nda nga haya jinaa, nga ti ir ma tiirayan tee ka tonton soƙoƙo senni ra borey kaƙaƙa ga sinton ka soƙoƙo senni caw. A ga ngi biney kaa kaƙaƙa soƙoƙo borey kaƙaƙa sinton ka caw ka hantum si hin ka duu tiirayan k'i ga caw. Citaaboo woo addaliloo mo kaƙaƙa se a teendi man'ti kala ir ma soƙoƙo sennikey izey faaba hala i ma duu ka Bibiloo fillawey caw ka faham i se ngi sennoo ra. Ng'addalil faa mo ti a ga hin ka soƙoƙo boro beerey mo faaba i ma caw ka faham ngi sennoo ra, woo din ga hin ka doonandi hal'i ma duu ka faham ka caw annasaara sennoo kaƙaƙa ti Maali senni beeroo.



«Subaa ra, a na nzorfu kaaray tamma boŋ hinka kaa, a n'i noo yawzumandikaa se, a nee a se:

“Ma huga nd'a, haya kul kaŋ n'n'a daŋ a ra ka bisa woo kaŋ ay n'a noo ma ne, ay g'a bana ma ne ay yee kateroo ga.”»



«Amma Samari boro foo kaŋ goo ma naaru too no din ra. Kaŋ a dii a kul, a hanse ka hinn'a se. A man a do ka nga dorey safar nda jii nd'alaneb hari moora, a n'i didiji nda zaara. Woo banda ga, a n'a zigandi nga boŋ kaarumaa ga. A n'a ka koy yawzunbudoo foo ra ka huga nd'a.»



Ašariyaa baykaw foo ne ka tun ka Isa sii ka nee:

«Alfagaa, macin no ay ga hima k'a tee hala ya duu hunayan abadantaa tubu ka duu a?»

Isa nee a se: «Macin ka hantumandi ašariyaa ra? Macin no n'n'a caw?»

Aroo zaabi ka nee: «Ma baa ni Koyoo Irkoy nda ni binoo kul, nda ni hundoo kul, nda ni gaaboo kul, nda ni lakkaloo kul.» Koyne mo: «Ma baa ni cinaa sanda taka kaŋ nda n'ga baa ni boŋ.»

Isa nee a se: «N'tuuru nda fondaa. Woo tee, de n'ga huna.»

Amma aroo baa nga ma nga henanandi, a nee Isa se: «De may ti ay cinaa?»



Isa na šenno zaa, a nee:

«Woo ti aru foo kaŋ ga doo ka hun Žerizalem ka koy Žeriko. A kaŋ fondodunbukey ga, i na nga hayey kul taa a kone, i n'a kar, de i koy. I n'a naŋ buuyan nda hunayan game.»



«Sargari juwalkaw foo kaŋ mana bay, kaa ka doo nda fondaa din, a dii aroo, a ceesi ka bis'a ga.

Takaa din da Lewi boro foo too nongu follokaa din ra, a dii aroo, a ceesi ka bis'a ga.»